

ГЛАГОЛЫ РЕЧИ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ИНТОНАЦИОННЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В КОМИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Г. В. ПУНЕГОВА,

*кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора языка ФГБУН «Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения РАН»
(г. Сыктывкар, РФ)*

Коми художественная литература представляет собой богатый материал, который содержит сведения об интонационных особенностях, свойственных речи персонажей, а также особенностях их тона и голоса. Они приводятся в репликах героев произведений и в словах автора, в которых более или менее четко иллюстрируются интонация, воспроизведение живой народной речи на письме. Последние можно назвать авторскими обозначениями интонации, или авторскими ремарками. Авторские обозначения интонации, фиксирующие передаваемые ею значения, а нередко и сами звуковые средства – практически не исследованный и не используемый в коми лингвистике пласт данных об интонации языка. Однако это существенный источник информации о просодике языка, поэтому обращение к его изучению и описанию важно и своевременно.

Интонационные характеристики в письменных текстах представлены по-разному и, по словам Н. Д. Светозаровой, способы их отражения целесообразно разделить на 4 группы: 1) описание особенностей интонации в словах автора (авторские ремарки); 2) информация об этих особенностях, содержащаяся в реакциях собеседника; 3) лексико-грамматические средства отражения просодических характеристик в прямой речи; 4) графические средства отражения просодических характеристик в прямой речи [9, 47–48]. Достаточно часто в фрагментах прозаического текста встре-

чается и сочетание различных способов передачи специфики тона, голоса, интонации героев произведения.

Следует отметить, что интонация понимается здесь в самом широком значении этого термина. Принимаются во внимание важнейшие черты интонации как системы: набор ее функций, средств и единиц. Образно характеризуя речь своих героев, писатели передают те особенности, которые относятся к сфере фразовой интонации, поэтому нами выявлялись возможности передачи интонационных оттенков (тональности высказывания) в контексте реплики и сопровождающих ее авторских ремарок, а также некоторые особенности голоса в коммуникативном высказывании.

Материалом данного исследования является картотека цитат из произведений коми писателей, содержащая описания своеобразия тона, голоса, интонации персонажей прозаических произведений в фонических глаголах.

В устной речевой практике, в общении, для того чтобы понять суть высказывания, в первую очередь внимание обращается на интонацию собеседника, восприятие которой выражается теми или иными интонационными средствами, например: – *Siyö sđaitas экзамен вит выlö!* – *Кытысь тэ тöдан?!* «– Он сдаст экзамен на “пять”! – Откуда ты знаешь / =Почему ты так уверен?!». Однако при этом нередко интонация характеризуется также словесно и в высказывании передаются впечатле-

© Пунегова Г. В., 2016

ния особенностей речи третьего лица, например: *Сійö висьталіс меным та йылысь торья шуанногён (интонацияён)* «Он сказал мне об этом с особой интонацией».

Интонацию коммуникативного высказывания на письме можно передать лексически и иногда графическими средствами. Писатели широко используют возможности таких средств отражения, как шрифтовые выделения, особые приемы написания слов, авторские знаки препинания, что позволяет выделить особенности авторского стиля. Однако наиболее тонко и выразительно интонация персонажа на письме описывается словами автора о тоне или голосе, которыми были произнесены те или иные слова, фразы, например: – *Здорово, – лёниника да акцентён сійö шуис мянлы* [3, 45] «– Здорово, – **спокойно и с акцентом** сказал он нам».

Словесная характеристика интонации в тексте художественного произведения способна транслировать самую разную информацию о говорящем. Так, достаточно часто отмечается сам факт смены интонации, что тоже передается посредством слов автора, например: – *Позьö? – Владик небыда торс-торскерис сценабокса комната öдзöсö. Ышмылана шыасис гёлёссö везьёмён* [1, 56] «– Можно? – Владик осторожно постучался в дверь, расположенную возле сцены. Шаловливо **обратился, изменив голос**».

Нередко прозаики ясно, точно и недвусмысленно сообщают смысл интонации, указывая на характерный для героев произведений тон или голос, например: – *Тиша, тайö тэ? – кутшйöмкö чирём гёлёсён шыасис Зинаида Филаретовна пьдi жырсяньыс* [1, 33] «– Тиша, это ты? – **каким-то хриплым осипшим голосом отозвалась** Зинаида Филаретовна из внутренней комнаты».

Иногда значения интонации раскрываются целым высказыванием, что необходимо для более ясного понимания фразы героя, например: – *Кутшйöмджык төдсаяс нö? – зильö юасьны сiдз, быттё оз гөгөрво мый йылысь мунö сёрниыс* [12, 423] «– Какие знакомые-то? – **старается спросить так, будто не понимает, о чем идет речь**».

Довольно часто автор подчеркивает особенность интонации, ее маркированность, характеризуя высказывание собеседника ярко и индивидуально, например: – *Да-да! – Шуи ме, а ачым мыджели гырddзаясён пызан вылö. Шуи лышкыд, юралысьлөн кодь гёлёсён: весиг ачым чуйми, кысь-мый этшйöмыс друг петіс* [12, 126] «– Да-да! – сказал я, а сам оперся локтями о стол. **Сказал роскошным, как у главы, голосом:** даже сам удивился, откуда и как вдруг так получилось».

Из приведенного материала видно, что интонационные особенности настолько многогранны и разнообразны, что позволяют рассматривать специфику речи персонажей в прозаических произведениях по группам. Так, целесообразно выделить характеристики тона и голоса, всевозможных сравнений, жестов, мимики и физиологических реакций, а также фонические глаголы (или глаголы говорения), при помощи которых авторами успешно иллюстрируется своеобразие интонации персонажей произведений.

Для передачи интонационных особенностей звучащей речи на письме в языке существуют специальные средства, и прежде всего *глаголы речи и характеризующие их слова*. Именно этот тип авторских обозначений зафиксирован в наибольшем числе примеров. Несомненно, многообразие таких глаголов в тексте художественного произведения подчеркивает индивидуальный стиль автора.

Глаголы говорения характеризуют особенности артикуляции и акустики по разным признакам и различными средствами:

1) по акустическому параметру:

– по степени громкости встречаются глаголы, описывающие интонацию как ясную и громкую и указывающие на спокойную, ровную или тихую речь, доходящую до шепота, например: *горзыны* «кричать», *шöпкöдны* «шептать», *вашкöдны* «шептать, шушукать» и др.: *Дыр мысти нин лёкысь горöдiс: Косьявлöй!.. Кисьтнытö öд лёка кокни* [4, 256] «Через некоторое время изо всех сил закричал: Ломайте!.. Разрушить ведь очень легко»; – *Первойён пыра ме, – шöпкöдыштіс вокыслы Илья. – Тэ –*

ме бõрся [17, 34] «– Первым зайду я, – прошептал брату Илья. – Ты – за мной»; – *Тэ мян старõста, мыйõнкõ колõ жõ торъявны мукõдсьыс*, – *китинитис-серõктис Альбина Чувьюрова* [10, 78] «– Ты наша староста, чем-то же надо отличаться от других, – негромко засмеялась (букв. хихикнула-засмеялась) Альбина Чувьюрова»; – *Гриша, мянõс... лыйласны?! – повзõмõн ваинитис Михайлõ дядь* [6, 71] «– Гриша, нас... расстреляют?! – испугано прошептал дядя Миша»;

– по длительности и темпу различают фонические глаголы, в семантическом плане характеризующиеся темпом произнесения элементов речи (звуков, слогов, слов, фраз), например: *нюжõдны* «протянуть», *нуксыны* «просопеть», *пыльсмунны* «прыснуть; не сдержавшись, рассмеяться»: – *А-а, – нюжõдис Яков Розе. – Локтам да, нуõдлы мянõс на ордõ* [13, 234] «– А-а, – протянул Яков Розе. – Придем, да своди нас к ним»; – *Ме оз тõд, – пыльсмунли Павел* [20, 55] «– Я не знаю, – прыснул со смеху Павел»; – *Некор! – чириõдлана вомалис Варнаков* [20, 75] «– Некогда! – строго оборвал Варнаков»; – *Сийõ тан ныр кутысьыс! – саккис-шуус Ардальон, мамсõ на пановтис воча кывнас* [20, 233] «– Он здесь главный! – резко и коротко сказал (как отрезал) Ардальон, еще и опередив ответом свою мать»; – *Няньнытõ корсьны! – крапкис Вириная* [20, 37] «– Хлеб искать! – громко и отрывисто брякнула-вставила Вириная»; – *Ой, лок, мада, – нюркнитис изьваса ног* [20, 243] «– Ой, иди, милая, – протяжно прозвучало (букв. произнесено нараспев) по-ижемски»; – *Буалас-буалас, сзэся некор! – чуткис Яков* [20, 16] «– Галдит-галдит, потом некогда! – пронзительно произнес (букв. укол) Яков»;

– по высоте основного тона, который создается при увеличении или ослаблении силы голоса, может выражать чувства и намерения говорящего, например: *ымзыны* «стонать, кричать; реветь; хныкать», *бõрды* «плакать», *чирõстны* «пискнуть, взвизгнуть; пронзительно крикнуть», *ыкõстны* «застонать»: – *Сьõлõттõм морт тэ. Тõдди кõ тайõс... – ымзис Тэня* [20, 56] «– Бессердечный ты человек! Зна-

ла бы это... – простонала Тэня»; – *Кыдз бара мездад-а? – бõрддзис Анна* [16, 158] «– Как же вы опять спасете-то? – заплакала Анна»; – *Энлы на эськõ тэ! – чирõстис* [20, 52] «– Да подожди же ты! – взвизгнула»; – *А кодлы нõ, хы? – ыкõстис быдõн Яков* [20, 220] «– А кому же, хы? – застал даже Яков»;

– по тембру, которому присуща индивидуальная окраска, обусловленная строением речевого аппарата, например: *муркнитны* «пророкотать, пробурчать, прогрохотать», *киргыны* «хрипеть, сипеть», *пыскыльтны* «шепелявить, сюсюкать», *намышитны* «буркнуть», *тоткышитны* «проворчать», *дольны* «бубнить», *мурõстны* «рвякнуть»: – *Лешакыслõн тае рõбõтаыс, – пыскыльтис жебиник Евлан да кежис боклань* [7, 111] «– Черта работа эта, – прошепелявил слабенький Евлан и отошел в сторону»; – *Чолõм, Алексей Никитич! – муркнитис сийõ (Семенов) кыз гõлõснас* [19, 245] «– Привет, Алексей Никитич! – пробурчал (пророкотал) он (Семенов) басистым голосом»; *Сувтис писарь Ласей кильччõ вылõ йõзõс õлõдны: Мыйкõ ызганныд: у-у-у да у-у-у, мõсьяс моз... Колõ прамõя сёрнитны, колõ оз* [2, 121] «Встал писарь Ласей на крыльцо людей унимать: Что гудите: у-у-у да у-у-у, как стадо коров... Необходимо здраво рассуждать-говорить, надо или нет»; – *А-а?.. – киргышитис чуймõмысла Самарин* [20, 28] «– А-а?.. – просипел от удивления Самарин»; – *Ракапяня! – тоткышитис Антошенко* [20, 148] «– Воронь! – проворчал Антошенко»; – *Тяньлы бурджык на кодкõ югдас, – намышитис Ревека* [20, 217] «– Вам кто-то получше встретится, – буркнула Ревека»; – *Дерт, бара ме мыжа, – дольышитис Куштанов* [20, 255] «– Конечно, опять я виноват, – пробубнил Куштанов»; – *Некод абу, – мурõстис вомгорулас да котõртис туйлань, муртса рудõбыс тõдчõ* [8, 80] «– Никого нет, – рвякнула про себя (под нос) и побежала к дороге, едва силуэт ее виден»; – по ритмической структуре, которая характеризует речь с физиологической, психической и физической стороны коммуникативного акта, например: *мыктавны* «заикаться», *джõмдавны* «запинаться, за-

икаться», *командуйтны* «командовать», *лыддьöдлыны* «перечислять», *сьылыштны* «пропеть»: – *Велöдчöм, другö, югдöдö юр, көть пöрысьлы, көть томлы öткодя бур, – медбöрын сьылыштис Иван Ефимович* [7, 123] «– Ученье, мой друг, просвещает одинаково хорошо, хоть старого, хоть молодого, – пропел затем Иван Ефимович»; – *Палаткаö, зонъяс, палаткаö пырам! – командуйтис Фёдор* [19, 40] «– В палатки, ребята, в палатки заходим! – скандовал Федор»; – *Во? Куим? Вит? Дас? – лыддьöдлис Павел* [20, 132] «– Год? Три? Пять? Десять? – перечислял Павел»; – *А мый нö... с-сэтчö... ку-кувнысö? – мыкталыштис Яков* [20, 16] «– А что же... т-туда... у-ми-мирать? – заикался Яков»;

2) по особенностям артикуляции, например: – *Эг, эг... Эг, дитяяс, – повзöмысла пиньясыс таркакылисны* [6, 68] «– Нет, нет... нет, деточки, – от испуга зубы у нее стучали»; – *Эк тэ!.. – пинь пырыс сöдзöдис Сеня. – А ещö Сергей Тюленис ворсин...* [18, 14] «– Эх ты!.. – произнес сквозь зубы Сеня. – А еще Сергея Тюленина играл...»; – *М-м-м, – нюммунис Опонь* [16, 147] «– М-м-м, – улыбнулся Афанасий»; – *Инмылас мед кыд! – пинь пырыс сысьялис Вириная да кутчысис öдзöс вугйö* [20, 36] «– Пусть только дотронутся твои руки! – процедила сквозь зубы Вириная и схватилась за дверную ручку»; *Колхозад, сэн дядьöлы жö уджалан! – шешкыштис пач дорын куйлысь пöчö* [20, 236] «В колхозе, там на дядю тоже работаешь! – прошепелявила (букв. невнятно произнесла) лежащая возле печи бабушка»; – *Йöй ме! – бöрдигтыр мурчкис пиньяснас Пловскова* [20, 260] «– Дура я! – рыдая, скрежета тала зубами Пловскова»;

3) по степени четкости речи, например: – *Но либö, – нурбыльти ньылыд кыв* [11, 56] «– Ну ладно тогда, – пробормотал (букв. промямлил), соглашаясь»; – *Но и чöрту, оз кө кöсийы шыасыны, – ныр улас броткыштис Мишка* [17, 24] «– Ну и к черту, если не желает говорить (букв. откликнуться), – пробурчал себе под нос Мишка»; – *Но и вом Öксиньлөн, – ропкыштис Анна. – Быдсикас сёрнисö öд татшöмъясыс и разöдöны* [17, 48] «– Ну и рот у Акси-

ны, – проворчала Анна. – Любой разговор такие ведь и разносят»; *Сэссия, лэдзöм юра, локтис матö, нускыштис: Позьö нин буритны. Чаг веськавлöма насосас* [20, 256] «Затем, опустив голову, подошел поближе, просопел (букв. сказал в нос): Можно уже бурить. Щепка попала в насос»;

4) по сходству с неречевыми звуками человека, например: *Муртса чеччисны пызан сайысь, а кодсюрöяс заводитисны нин гөлöсьяссö чиститны – кызöктыштавны: к-хы, к-хы!..* [17, 18] «Едва успели встать из-за стола, а некоторые из них стали уже прокашливаться (букв. чистить свои глоссы): к-хы, к-хы!..»; – *Мишка-а! – вакваккерис Илья. – Тэ тай труст вөлöмыд!.. Видзöдлы... Повзöдчысьыд!.. Ха-ха-ха!..* [17, 92] «– Мишка-а! – раз-другой громко хихикнул Илья. – Ты, оказывается, трус был!.. Ты посмотри... Пугало!.. Ха-ха-ха!..»; *Мукöддырийи керкатырыс ызнитласны-серöктасны* [17, 141] «Иногда на весь дом зашумят-засмеются (букв. разразятся хохотом)»; *Сылы (Марпалы) нö мый – уджыс зыбка дорын, сöмын и кургы врукыслы да кесйöдыштав сылысь мамсö – то öтилаö, то мöдлаö* [17, 138] «Ей-то (Марфе) что – работа возле зыбки, только и воркуй (мурлычь) с внуком да направляй его колыбель – то в одну, то в другую сторону»; – *Пуф-ф!.. Пуф-ф! – пошиктис Тикöн да пуклöс вылас Владиклы паныдöнмоз веськалис* [1, 31] «– Пуф-ф!.. Пуф-ф! – пропыхтел Тихон и на сиденье оказался напротив Владика»;

5) по сходству со звуками, издаваемыми животными и птицами, например: *Кытöнкö чипсасьö сьöла – “чиши-чиши... чичичи – цип, цип, цип...” Зэв сэтшиöм небыда, сöстöма, сöдза, ылын-ö-матын – он тöд* [15, 47] «Где-то щебечет рябчик – “чииии-чииии... чичичи – цип, цип, цип...”» Очень мягко, ясно, прозрачно, далеко ли близко – не знаешь»; *Горзисны челядь, тязисны вөрö петкөдлытöм кычанъяс, ышмöмаöсь том йöз и пöрысь понъяс* [17, 61] «Дети кричали, тьякали не выводимые в лес молодые псы, взбудоражились (разбавались) молодые люди и старые собаки»; *Зэв матын заводитис көкны көк: “Ку-ку, пук-ты! Ку-ку, пук-ты!”* [17, 320] «Со всем

близко начала куковать кукушка: “Ку-ку, пук-ты! Ку-ку, пук-ты!”»; *Жальпырысь баксёны мосьяс, нормодёны асья мичлунсё* [7, 47] «Жалостливо мычат коровы, умяляют утреннюю красоту»; *Пон мөдис никсыны, сэсся увтыштавны* [17, 218] «Собака начала скулить (визжать), затем периодически лаять»; – *Мый тэныд? – эрышитчылёс Варнаков* [20, 283] «– Что тебе? – прорычал Варнаков»; “*Пинь-пинь... пинь-пинь!..*” – *кытёнкё коз йылын кылё тиештикдочё-пинясьё кёдыкдөд пинькай* [14, 151] «“Пинь-пинь... пинь-пинь!..” – где-то на верхушке ели стрекочет-пререкается с холодом зяблик»;

б) по сходству со звуками, издаваемыми неодушевленными предметами, или с природными звуками, например: “*Микаил*” *воис вёлөсть весьтё да тутөстис: во-и-и-и-м-м!..* [13, 230] «“Микаил” прибыл к волости да продудел: при-бы-ы-ы-ли-и!..»; *Өти... кык... кум... – клёнакылё пёртйё эзысь сьём* [4, 258] «Один... два... три... – раздаётся звук падающих в котел серебряных монет»; – *Ветымын нель морт... Ветымын нель... Кум дунён... Ветымын нель морт! – Быд пулы ваикдөд төверу полгтыр. – Ветымын нель морт, – шувгёны тугангясён ньывпуяс* [13, 250] «– Пятьдесят четыре человека... Пятьдесят четыре... За три дня... Пятьдесят четыре человека! – Каждому дереву пугливо шепчет ветер. – Пятьдесят четыре человека, – шумят верхушки пихты»; “*Ссс-ссс... Ссс-ссс...*” – *кышдөчө, шы сетё ыб вылын шеп, мортлы надея овны пыр водзё на кёсийё* [15, 45] «“Ссс-ссс... Ссс-ссс...” – шелестят, издадут звук на поле колосья, дают надежду на дальнейшую жизнь» и др.

Исследование показало, что выразительные возможности человеческого голоса безграничны. Они широко представлены как в повседневном речевом общении, так и в речи героев художественных произведений. Писатели-прозаики умело и точно передают интонацию своих героев, что чаще всего наряду с использованием шрифтовых выделений, особого порядка слов и авторских знаков препинания сопровождается ремарками автора произведения. Интонация речи героев описывается при помощи специальных глаголов говорения (речи) и характеризующих их слов, которые подчеркивают реакцию собеседника в коммуникативном высказывании. По словам Г. Е. Крейдлина, «обладая психологической реальностью, голосовые характеристики сами являются коррелятами чувств, индивидуальных и социальных межличностных отношений, разнообразных поведенческих реакций, причем соответствия эти настолько устойчивы, что образуют в сознании людей стереотипные представления о формах проявления эмоций, о распределении интерперсональных ролей и о структурах поведения в речевой просодике» [5, 142]. Помимо традиционно выделяемых голосовых характеристик в речи персонажа в прозаических произведениях встречается и специфическое интонационное оформление, которое находит отражение в так называемом наборе просодических признаков, сознательно включенных автором произведения в коммуникативный акт, что позволяет говорить о ярком индивидуальном подходе к звуковой стороне речи своих героев.

Поступила 30.06.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Безносиков, В. И.* Көни менам шудöй? : повесть, висьгыяс / В. И. Безносиков. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1985. – 240 л. б.
2. *Доронин, П. Г.* Вотчина юклөм. Рөзөрөннө. Кык патрон // Ытва дырйи : Коми висьт 20–30-өд воясö. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1987. – 118–144 л. б.
1. *Beznosikov, V. I.* (1985), Köni Maenam shudöy? Story, vistyas, Syktyvkar: Komi Press.
2. *Doronin, P. G.* (1987), Votchina yuklöm. Rözörennö. Kyk chuck, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
3. *Ignatov, M. I.* (1988), Yusyas, donayas, wai ... zhö vistolöy: povestyas, vistyas, Syktyvkar: Komi Press.

3. *Игнатов, М. И.* Юсьяс, донаяс, вай жö висьталöй... : повестьяс, висьтьяс / М. И. Игнатов. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1988. – 288 л. б.
4. *Изьюров, И. В.* Öстаплön туй. Шуд // Ытва дырйи... – 255–274 л. б.
5. *Крейдлин, Г. Е.* Голос, голосовые признаки и оценка речи // Логический анализ языка: Язык речевых действий. – Москва, 1994. – С. 141–153.
6. *Попов, Н. П.* Сім съöd кымör моз // Ытва дырйи... – 66–74 л. б.
7. *Рочев, Е. В.* Мортгуй : повестьяс, висьтьяс / Е. В. Рочев. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1991. – 192 л. б.
8. *Сажин, И. И.* Ён тыш. Сё сикас. «Шева чуман» // Ытва дырйи... – 80–118 л. б.
9. *Светозарова, Н. Д.* Отражение функций и средств интонации в тексте художественного произведения // Материалы XXVII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 10. Секция фонетики. Ч. 1. (Санкт-Петербург, 16–22 марта 1998 г.). – Санкт-Петербург, 1998. – С. 45–48.
10. *Торопов, В. П.* Медбөрьяысь вöралöм : висьтьяс / В. П. Торопов. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1990. – 112 л. б.
11. *Торопов, В. П.* Талун и аски : висьтьяс / В. П. Торопов. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1993. – 152 л. б.
12. *Торопов, И. Г.* Öтувтöм гижöдьяс. Т. 3. Повестьяс, пьеса, роман-хроника / И. Г. Торопов. – Сыктывкар : Коми небöг лэдзанін, 2003. – 688 л. б.
13. *Фёдоров, Г. А.* Ытва дырйи. Полошуйтчöм. Шуштöм кад // Ытва дырйи... – 195–255 л. б.
14. *Чисталев, В. Т.* Менам гора тулыс : кывбур да прозаа гижöдьяс / В. Т. Чисталев. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1980. – 256 л. б.
15. *Чисталев, В. Т.* Шог асыв. Вартысь Ёгор. Трипан Вась. Öти... дас куим миллион лыдысь // Ытва дырйи... – 38–63 л. б.
16. *Шестаков, М. И.* Пöжар. Разведка бöрын // Ытва дырйи... – 144–160 л. б.
17. *Юхнин, В. В.* Алöй лента : роман / В. В. Юхнин. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1955. – 368 л. б.
18. *Юхнин, В. В.* Биа нюр : повесть / В. В. Юхнин. – Сыктывкар : Коми книжное издательство. – 1952. – 61 л. б.
19. *Юхнин, В. В.* Тундраса бияс : Куим юкöна роман / В. В. Юхнин. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1984. – 472 л. б.
20. *Юшков, Г. А.* Чугра : роман / Г. А. Юшков. – Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1981. – 416 л. б.
4. *Izyurov, I. V.* Östaplön tui. Shud, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
5. *Kreydlin, G. E.* (1994), Voice, the voice characteristics and evaluation of speech, Logical Analysis of Language: The language of speech acts, Moscow, p. 141–153.
6. *Popov, N. P.* Sim söd kymör CLM, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
7. *Rochev, E. V.* (1991), Morttuy: Povestyas, vistyas, Syktyvkar: Komi Press.
8. *Sazhin, I. I.* Yong tysh. Sho Sikasso. “Sheva chuman”, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
9. *Svetozarova, N. D.* (1998), Reflection of features and tools of intonation in the text of a work of art, Proceedings of XXVII Interuniversity Conference of teachers and graduate students, Vol. 1, Section on Phonetics, Part 1, Saint Petersburg, 16–22 March 1998, Saint-Petersburg, p. 45–48.
10. *Toropov, V. P.* (1990), Medböryays vöralöm: Vistyas, Syktyvkar: Komi Press.
11. *Toropov, V. P.* (1993), Talun and ascı: Vistyas, Syktyvkar: Komi Press.
12. *Toropov, I. G.* (2003), Ötuvtöm gızhödyas, Povestyas, a play, a novel, a chronicle, Vol. 3, Syktyvkar: Komi nebög ledzanin.
13. *Fedorov, G. A.* Ytva dyryi. Poloshuytchöm. Shushtöm cad, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
14. *Chistalev, V. T.* (1980), Maenam gora tulys: Kyvbura da prozaa gızhödyas, Syktyvkar: Komi Press.
15. *Chistalev, V. T.* Shog asyv. Wartys Ėgor. Trypan Vas. Öti ... das Kuimov million lydys, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
16. *Shestakov, M. I.* Pözhar. Exploration böryn, Ytva dyryi Komi vist 20–30 öd voyasö, Syktyvkar: Komi Press.
17. *Yuhnın, V. V.* (1955), Alöy lenta, Syktyvkar: Komi Press.
18. *Yuhnın, V. V.* (1952), Bıa nyur, Syktyvkar: Komi Press.
19. *Yuhnın, V. V.* (1984), Tundrasa bıyas: Kuimov yuköna novel, Syktyvkar: Komi Press.
21. *Yushkov, G. A.* (1981), Chugra, Syktyvkar: Komi Press.